

1329-01-17, Avignon

Bischofsammelindulgenz (14 Aussteller) für die Johannes-Kapelle des Benediktinerinnenklosters in Vilich (Bonn):

Die Bischöfe Angelus von Sulcis (*Sulcitani*), Rudolfus von Cyzicus (*Siriquensis*), Johannes von Serbien (*Cerbiensis*), Meletius von Gallipoli (*Gallipolitani*), Madius von Duvno (*Demitensis*), Jordanus von Acerno (*Acernensis*), Johannes von Amelia (*Ameliensis*), Johannes von Ciudad Rodrigo (*Civitatis Roderici*), Robertus von Annaghdown (*Agdiniensis*), Bonifatius von Sulcis (*Sulcitanensis*), Radulfus von Down (*Dunensis*), Johannes von Moray (*Moraviensis*), Andreas von Belgrad (*Albensis*) und Sergius von Kotor (*Catarensis*) erteilen all jenen einen Ablass von 40 Tagen (*misericorditer in Domino relaxamus*), die die in der Diözese Köln gelegene Kapelle des heiligen Johannes des Täufers des Benediktinerinnenklosters Vilich (*capella sancti Johannis baptiste constructa in monasterio Vilicensi ordinis sancti Benedicti, Coloniensis diocesis*) an bestimmten Festtagen und – soweit gegeben – in der jeweiligen Oktav reumütig und nach Ablegung der Beichte besuchen und dort Morgen- und Abendmessen oder welchen Messfeierlichkeiten auch immer beiwohnen, und zwar an jedem Festtag [des Patrons] dieser Kapelle, zu Weihnachten, zu den Festen der Beschneidung und der Erscheinung des Herrn, am Karfreitag, zu Ostern, Christi Himmelfahrt, Pfingsten, am Dreifaltigkeitstag, zu Fronleichnam, am Kreuzauffindungstag, am Kreuzerhöhungstag, an allen Marienfeiertagen, zu den Festen der Enthauptung und der Geburt des heiligen Johannes des Täufers [!], nochmals angegeben], am Feiertag des heiligen Erzengels Michael, am Peter- und Paulstag, zu allen Apostel- und Evangelistenfesten, an den Feiertagen des heiligen Stephan, des heiligen Laurenz, des heiligen Vinzenz, des heiligen Christophorus, des heiligen Clemens, des heiligen Blasius, des heiligen Innocenz ?, des heiligen Martin, des heiligen Nikolaus, des heiligen Augustinus, des heiligen Hieronymus, des heiligen Leonhard, des heiligen Ambrosius, der heiligen Maria Magdalena, der heiligen Katharina, der heiligen Margarete, der heiligen Agathe, der heiligen Agnes, der heiligen Lucia, der 11 000 Jungfrauen, zu Allerheiligen, zu Allerseelen, an allen Sonntagen, im gesamten Advent sowie in der Fastenzeit. Weiters wird all jenen Ablass gewährt, die beim Abendläuten mit gebeugten Knien drei Ave Maria beten, die den Priester beim Versehgang begleiten, die für den Bau, die Beleuchtung und die sonstige Ausstattung der Kapelle aufkommen, die den Friedhof der Kirche [!] umschreiten und dabei für die Seelen der darin bestatteten Verstorbenen beten, die dieser Kapelle entweder testamentarisch oder auf anderen Wegen Gold-, Silber- und Kleidungsspenden sowie andere Notwendigkeiten zukommen lassen sowie jenen, die für das Seelenheil von Frau Ponzetta von Virnenburg (*pro salute anime dicte domine*

Ponzette de Virnenburg), Stifterin dieser Kapelle, und für das Seelenheil von deren Brüder und Eltern das Vater Unser und das Ave Maria beten.

Original

Aufbewahrungsort:

's-Heerenberg, Kasteel Huis Bergh

Kanzleivermerk: Vermerke: **Vorderseite auf der Plica: Namen der siegelnden Bischöfe**

Kommentar

Arenga (Incipit): *Quoniam, ut ait apostolus, ...* .

Die im Text genannte Ponzetta von Virneburg war von 1316 bis zu ihrem Tod im Jahre 1326 Äbtissin der nach der Regel des heiligen Benedikt lebenden Kanonissen des Stifts Vilich. Der Sammelablass stellt einen Teil der gerade in den Jahren um 1329 zunehmenden Bemühung für die Memoria Ponzettas dar, für dieses Jahr ist unter anderem auch eine Stiftung für das Grab der Ponzetta belegt. Der Ablass nennt jedenfalls keinen Impetrator, es kann jedoch entweder ein Familienmitglied der Grafen von Virneburg oder der Vilicher Konvent als treibende Kraft vermutet werden. Auch ein anderes Familienmitglied bekleidete eine hohe kirchliche Funktion: Heinrich von Virneburg, der Bruder Ponzettas, war von 1304 bis 1332 Erzbischof von Köln (siehe ausführlich zur Geschichte des Stifts Vilich Giersiepen, Kanonissenstift Vilich, 1993, passim, und speziell für die Stiftungen rund um die Memoria Ponzettas ebd., S. 116f.).

Personen

- Andreas von Belgrad
- Angelus von Sulcis
- Bonifatius von Sulcis
- Johannes von Amelia
- Johannes von Ciudad Rodrigo
- Johannes von Moray
- Johannes von Serbien
- Jordanus von Acerno
- Madius von Duvno
- Meletius von Gallipoli
- Radulfus von Down
- Robertus von Annaghdown
- Rudolfus von Cyzicus
- Sergius von Kotor

Transkription

U Niversis**S** ancte**M** atris

ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint. Nos miseratione divina. Angelus Sulcitani. Rodolphus Syriquensis. Johannes Cerbiensis. Meletius Gallipolitanensis. Madius Demitensis. Jordanus Acernensis. Johannes Ameliensis. Johannes Civitatis Roderici. Robertus Agdiniensis. Bonifacius Sulcitanensis. Radulphus Dunensis. Johannes Moraviensis. Andreas Albensis et Sergius Catarensis. Episcopi salutem in domino sempiternam. Quoniam, ut ait apostolus omnes stabimus ante tribunal christi recepturi prout in corpore gessimus sive bonum fuerit sive malum oportet nos igitur diem messio- nis extreme operibus misericordie prevenire, et id seminare in terris quod cum multiplicato fructu reddente domino recol- ligere dinoscatur firmam spem fiduciamque tenentes Quoniam qui parce seminat parce et metet et qui seminat in bene- dictionibus de benedictionibus et metet vitam eternam. Cupientes igitur ut Capella sancti Johannis baptiste constructa in monasterio Vilicensi ordinis sancti Benedicti Coloniensis diocesis ad honorem dei et beate Marie virginis matris eius pro salubri statu anime nobilis domine Ponzetee quondam ipsius monasterii abbatisse congruis honoribus frequentetur et a christi fidelibus iugiter veneretur. Omnibus vere penitentibus et confessis qui ad dictam Capellam in quolibet festo ipsius Capelle et in aliis festis infrascriptis dictam Capellam visitave- rint videlicet Natalis domini. Circumcisionis. Epiphanie. Paras- ceves. Pasche. Ascensionis. Pentecostes Trinitatis. Corporis christi. Invencionis et Exaltacionis sancte crucis. In omnibus et singulis festivitatis beate et gloriose semperque virginis Marie Nativitatis et decollacionis beati Johannis baptiste. Sancti Michaelis archangeli. beatorum Petri et Pauli apostolo- rum et omnium aliorum sanctorum apostolorum et Evange- listarum. Sanctorum Stephani Laurencii Vincencii Christofori Clementis Blasii et sanctorum innocencium martirum. Sanc- torum Martini Nicholai Augustini Jeronimi Leonardi et Am- brosii confessorum. Sanctarum Marie Magdalene Katerine

Margarete Agathe Agnetis Lucie et undecim millium virginum. In commemoratione omnium sanctorum et animarum. In omnibus et singulis diebus dominicis adventus domini et quadragesime et per octavas dictarum festivitatum octavas habencium causa devocionis oracionis visitationis aut peregrinationis accesserint. Seu qui missis predicacionibus matutinis vesperis aut aliis quibuscumque divinis officiis et sepulturis mortuorum ibidem interfuerint. Aut in serotina pulsacione secundum modum curie Romane flexis genibus ter Ave Maria dixerint. Seu qui corpus Christi aut oleum sacrum cum infirmis portentur secuti fuerint. Necnon qui ad fabricam luminaria ornamenta et alia dicte capelle necessaria manus porrexerint adiutrices. Et qui cimiterium ipsius Ecclesie (!) pro animabus corporum inibi iacentium exorando circuierint. Vel qui in eorum testamentis aut extra aurum argentum vestimenta libros calices fabricam luminaria ornamenta (sic!) aut aliqua alia caritativa subsidia (dicte) capelle donaverint legaverint aut donari vel legari procuraverint. Aut qui pro salute anime dicte domine Ponzette de Virnenburg fundatoris ipsius capelle et animarum fratrum et parentum suorum orationem dominicam et Ave Maria dixerint. Quocienscumque quandocumque et ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint de omnipotentis dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi singuli nostrum quadraginta dies indulgenciarum de iniunctis eis penitenciis misericorditer in domino relaxamus. Dummodo diocesani voluntas ad id accesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri. Datum Avinioni die XVII mensis Januarii Anno domini millesimo trecentesimo vicesimo nono Et pontificatus domini Johannis divina providencia vicesimo secundi. Anno Terciodecimo.

<https://de.wikipedia.org/wiki/Vilich>

Um 978 stifteten [Megingoz](#) und seine Frau [Gerberga von Lothringen](#) ihren Besitz im [Auelgau](#) zur Errichtung eines Frauen[konvents](#), der 996 von Papst [Gregor V.](#) in ein [Benediktinerinnenkloster](#) umgewandelt wurde. Erste Äbtissin war [Adelheid von Vilich](#).

<https://www.wikiwand.com/de/St.-Adelheidis-Stift>

https://bildung.erzbistum-koeln.de/adelheidjahr/informationen/die_heilige_adelheid_von_vilich/

1)

U Niversis

S ancte

M atris

2)

ecclesie filiis ad quos presentes littere pervenerint. Nos miseratione divina. Angelus Sulcitani. Rodolphus Syriquensis. Johannes

3)

Cerbiensis. Meletius Gallipolitanensis. Madius Demitensis. Jordanus Acernensis. Johannes Ameliensis. Johannes Civitatis Roderici.

4)

Robertus Agdiniensis. Bonifacius Sulcitanensis. Radulphus Dunensis. Johannes Moraviensis. Andreas Albensis

5)

et Sergius Catarensis. Episcopi salutem in domino sempiternam. Quoniam, ut

6)

ait apostolus omnes stabimus ante tribunal christi recepturi prout in corpore gessimus sive bonum fuerit sive malum oportet

7)

nos igitur diem missionis extreme operibus misericordie prevenire, et id seminare in terris quod cum multiplicato fructu reddent

8)

te domino recolligere dinoscatur firmam spem fiduciamque tenentes Quoniam qui parce seminat parce et metet et qui seminat in benedictionibus de benedictionibus

9)

et metet vitam eternam. Cupientes igitur ut Capella sancti Johannis baptiste constructa in monasterio Vilicensi ordinis sancti Benedicti Coloniensis diocesis ad honorem dei et beate Marie

10)

virginis matris eius pro salubri statu anime nobilis domine Ponzetee quondam ipsius monasterii abbatisse congruis honoribus frequentetur et a christi fidelibus iugiter veneretur. Omnibus vere

11)

penitentibus et confessis qui ad dictam Capellam in quolibet festo ipsius Capelle et in aliis festis infrascriptis dictam Capellam visitave-

12)

rint videlicet Natalis domini. Circumcisionis. Epiphanie. Parasceves. Pasche. Ascensionis. Pentecostes. Trinitatis. Corporis christi. Invencionis et Exaltacionis sancte

13)

crucis. In omnibus et singulis festivitibus beate et gloriose semperque virginis Marie Nativitatis et decollacionis beati Johannis baptiste. Sancti Michaelis archangeli. bea-

14)

torum Petri et Pauli apostolorum et omnium aliorum sanctorum apostolorum et Evangelistarum. Sanctorum Stephani Laurencii Vincencii Christofori Clementis Blasii

15)

et sanctorum innocencium martirum. Sanctorum Martini Nicholai Augustini Jeronimi Leonardi et Ambrosii confessorum. Sanctarum Marie Magdalene Katerine Mar-

16)

garete Agathe Agnetis Lucie et undecim millium virginum. In commemoratione omnium sanctorum et animarum. In omnibus et singulis diebus dominicis ad-

17)

ventus domini et quadragesime et per octavas dictarum festivitatum octavas habencium causa devocionis oracionis visitationis aut peregrinacionis accesse-

18)

rint. Seu qui missis predicacionibus matutinis vesperis aut aliis quibuscumque divinis officiis et sepulturis mortuorum ibidem interfuerint. Aut in serotina

19)

pulsacione secundum modum curie Romane flexis genibus ter Ave Maria dixerint. Seu qui corpus Christi aut oleum sacrum cum infirmis portentur secuti fu-

20)

erint. Necnon qui ad fabricam luminaria ornamenta et alia dicte capelle necessaria manus porrexerint adiutrices. Et qui cimiterium ipsius

21)

Ecclesie (!) pro animabus corporum inibi iacentium exorando circuierint. Vel qui in eorum testamentis aut extra aurum argentum vestimenta libros ca-

22)

lices (fabricam luminaria ornamenta) (sic!) aut aliqua alia caritativa subsidia (dicte) capelle donaverint legaverint aut donari vel legari procuraverint.

23)

Aut qui pro salute anime dicte domine Ponzette de Virnenburg fundatoris ipsius capelle et animarum fratrum et parentum suorum orationem dominicam et Ave Maria dixerint. Quocienscumque quandocumque et

24)

ubicumque premissa vel aliquid premissorum devote fecerint de omnipotentis dei misericordia et beatorum Petri et Pauli apostolorum eius auctoritate confisi singu-

25)

li nostrum quadraginta dies indulgenciarum de iniunctis eis penitenciis misericorditer in domino relaxamus. Dummodo diocesani voluntas ad id ac-

26)

cesserit et consensus. In cuius rei testimonium presentes litteras sigillorum nostrorum iussimus appensione muniri. Datum Avinioni die

27)

XVII mensis Januarii Anno domini millesimo trecentesimo vicesimo nono Et pontificatus domini Johannis divina providencia

28)

vicesimo secundi. Anno Terciodecimo.

<https://de.wikipedia.org/wiki/Vilich>

Vilich wurde erstmals 942 in einer Urkunde [Ottos I.](#) als „Vilicam“ erwähnt. Um 978 stifteten [Megingoz](#) und seine Frau [Gerberga von Lothringen](#) ihren Besitz im [Auelgau](#) zur Errichtung eines Frauen[konvents](#), der 996 von Papst [Gregor V.](#) in ein [Benediktinerinnenkloster](#) umgewandelt wurde. Erste Äbtissin war [Adelheid von Vilich](#); nach ihr wurde das Kloster später [St.-Adelheidis-Stift](#) benannt. Nach dem Tod von Adelheidis wurde ihr Grab in der zum Stift gehörenden [Kirche](#) zu einem [Wallfahrtsort](#).

<https://www.wikiwand.com/de/St.-Adelheidis-Stift>

https://bildung.erzbistum-koeln.de/adelheidjahr/informationen/die_heilige_adelheid_von_vilich/

Übersetzung

Allen Kinder der heiligen Mutter Kirche, an welche dieser hier vorliegende Brief gelangen sollte. In göttlicher Barmherzigkeit entbieten Wir, die Bischöfe Angelus von Sulcis, Rudolfus von Cyzicus, Johannes von Serbien, Meletius von Gallipoli, Madius von Duvno, Jordanus von Acerno, Johannes von Amelia, Johannes von Ciudad Rodrigo, Robertus von Annaghdown, Bonifatius von Sulcis, Radulfus von Down, Johannes von Moray, Andreas von Belgrad und Sergius von Kotor unseren Gruß im Herrn immerdar.

Da wir, nach dem Wort des Apostels, alle vor dem Richterstuhl Gottes stehen werden, um den Lohn für unsere Taten in diesem Leben zu empfangen, seien sie gut, seien sie böse gewesen, ist es erforderlich, dem Tag der letzten Ernte durch Werke der Barmherzigkeit zuvorzukommen und im Angesicht der Ewigkeit auf Erden zu säen, was wir bei der Wiederkunft des Herrn mit vervielfachter Frucht ernten sollen, wobei wir unsere feste Hoffnung und unser Vertrauen auf den Himmel setzen sollen, weil ja, wer sparsam sät, auch sparsam ernten, und wer im Segen sät, auch im Segen das ewige Leben ernten wird.

Wir wünschen daher, dass die Kapelle des heiligen Johannes des Täufers, errichtet im Benediktinerinnenkloster Vilich, in der Diözese Köln, zur Verehrung Gottes und der seligen Jungfrau Maria, seiner Mutter, für das Heil der Seele der ehrenwerten Frau Ponzetta, der ehemaligen Äbtissin dieses Klosters, mit angemessener Hochachtung häufig besucht und von den Christgläubigen beständig verehrt werde.

Allen, die reumütig sind und gebeichtet haben, und die Kapelle an ihrem Festtag und an allen anderen hier erwähnten Festtagen die Kapelle aufsuchen, nämlich zu Weihnachten, zu den Festen der Beschneidung und der Erscheinung des Herrn, am Karfreitag, zu Ostern, Christi Himmelfahrt, Pfingsten, am Dreifaltigkeitstag, zu Fronleichnam, am Kreuzauffindungstag und am Kreuzerhöhungstag, an allen Marienfeiertagen, zu den Festen der Geburt und der Enthauptung des heiligen Johannes des Täufers, am Feiertag des heiligen Erzengels Michael, am Peter- und Paulstag, zu allen Apostel- und Evangelistenfesten. An den Feiertagen der Heiligen: Stephan, Laurenz, Vinzenz, Christophorus, Clemens, Blasius. Der heiligen Unschuldigen Märtyrer. Der Heiligen: Martin, Nikolaus, Augustinus, Hieronymus, Leonhard, Ambrosius, der heiligen Bekenner. Der Heiligen: Maria Magdalena, Katharina, Margarete, Agathe, Agnes, Lucia, der 11 000 Jungfrauen. Zu Allerheiligen, zu Allerseelen, an allen

Sonntagen, im gesamten Advent sowie in der Fastenzeit und in der Oktav aller vorgenannten Feste, die Oktaven haben, wegen der Andacht, der Predigt oder einer Wallfahrt herbeikommen, Oder denen, welche an Messen, Predigten, Morgen- und Abendandachten oder anderen heiligen Zeremonien und Begräbnissen der Verstorbenen ebenda teilnehmen. Oder beim Abendläuten, nach Art der römischen Kurie, mit gebeugten Knien drei Ave Maria beten. Oder die den Priester beim Versehgang begleiten, nämlich dem Leib Christi und dem heiligen Öl folgen, während es zu den Kranken getragen wird. Und ferner auch die für den Bau, die Beleuchtung, die Ausschmückung aufkommen und mit sonstigen Notwendigkeiten der Kapelle hilfreich zur Hand gehen. Und die den Friedhof der Kirche [!] umschreiten und dabei für die Seelen der darin bestatteten Verstorbenen beten. Oder die dieser Kapelle entweder testamentarisch oder auf anderen Wegen Gold-, Silber- und Kleidungsspenden, Bücher, Kelche sowie andere wohltätige Hilfsmittel schenken oder vermachen sollten oder zu schenken oder zu vermachen anweisen sollten. Sowie jenen, die für das Seelenheil der genannten Frau Ponzetta von Virneburg, Stifterin dieser Kapelle, und für das Seelenheil von deren Brüdern und Eltern das Vater Unser und das Ave Maria andächtig beten.

Sooft auch immer, wann auch immer und wo auch immer sie das Erwähnte oder etwas von dem Genannten andächtig tun, denen gewähren wir, jeder Einzelne von uns, im Namen der Barmherzigkeit des allmächtigen Gottes und der seligen Apostel Petrus und Paulus, auf deren Vollmacht vertrauend, im Herrn 40 Tage Ablass der ihnen auferlegten Bußen, sobald das Wohlwollen und die Zustimmung des Diözesanbischofs hinzugekommen sein wird. Zum Zeugnis dessen bekräftigen wir dieses Schreiben durch Anhängen unserer Siegel.

Gegeben zu Avignon, am 17. des Monats Januar, im Jahre des Herrn 1329. Und durch göttliche Vorsehung im dreizehnten Jahre des Pontifikats des Herrn Papstes Johannes XXII.

https://www.phil.uni-passau.de/fileadmin/dokumente/fakultaeten/phil/lehrstuehle/frenz/lexikon_der_papstdiplomatik/Lex39.pdf

→Arenga (*feierliche Ansprache*) für →Ablassurkunden.

QUONIAM UT AIT APOSTOLUS, omnes stabimus ante tribunal Christi recepturi, prout in corpore gessimus, sive bonum fuerit sive malum, oportet nos diem messionis extreme misericordie operibus prevenire ac eternorum intuitu seminare in terris, quod redeunte domino cum multiplicato fructu recolligere debeamus in celis firmam spem fiduciamque tenentes, quoniam qui parce seminat, parce et metet, et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet vitam eternam.

Da wir, nach dem Wort des Apostels, alle vor dem Richterstuhl Gottes stehen werden, um den Lohn für unsere Taten in diesem Leben zu empfangen, seien sie gut, seien sie böse gewesen, ist es erforderlich, dem Tag der letzten Ernte durch Werke der Barmherzigkeit zuvorzukommen und im Angesicht der Ewigkeit auf Erden zu säen, was wir bei der Wiederkunft des Herrn mit vervielfachter Frucht ernten sollen, wobei wir unsere feste Hoffnung und unser Vertrauen auf den Himmel setzen sollen, weil ja, wer sparsam sät, auch sparsam ernten, und wer im Segen sät, auch im Segen das ewige Leben ernten wird.

SPLENDOR PATERNE GLORIE, qui sua mundum illuminat ineffabili claritate, pia vota fidelium de clementissima ipsius maiestate sperantium tunc precipue benigno favore prosequitur, cum devota ipsorum humilitas sanctorum precibus et meritis adiuvatur.

Der Glanz der väterlichen Glorie, der durch seine unaussprechliche Klarheit die Welt erleuchtet, erhört die frommen Gelübde der hoffenden Gläubigen, die auf seine allergnädigste Majestät hoffen, vor allem dann mit gnädiger Zuneigung, wenn deren unterwürfige Demut durch die Fürsprache und die Verdienste der Heiligen unterstützt wird.

PIA MATER ECCLESIA de animarum saluti sollicita devotionem fidelium per quedam munera spiritualia remissiones videlicet et indulgentias concedere consuevit ad debitum famulatus honorem deo et sacris edibus impendendum, ut fideles ipsi crebrius et devotius confluant ad easdem assiduis salvatoris gratiam precibus implorando, quod tandem delictorum suorum veniam et gloriam consequi mereantur eternam

Die fromme Mutter Kirche pflegt zum Heil der Seelen für die Ergebenheit der Gläubigen durch einige geistliche Geschenke – Nachlässe nämlich und Ablässe – für den geschuldeten Dienst und die Ehre, die Gott und den heiligen Stätten zu erweisen ist, damit die Gläubigen dort häufiger und andächtiger zusammenkommen, um dort mit inständigen Bitten die Gnade des Erlösers zu erleben und endlich die Verzeihung für ihre Untaten und die ewige Seligkeit zu verdienen.

SALVATOR NOSTER IESUS CHRISTUS, dum preciosissimi sanguinis sui aspersione humanum genus, quod per lapsum et culpam prevaricationis primi parentis eterne salutis

damna incurrerit, deo patri reconciliasset et in medio terre salutem operatus in celum ascensurus ex precipui, quo homines ad eisu similitudinem creatos dilexit, amoris sui fervore usque ad consumationem seculi nobiscum remanere polliitus beato Petro apostolorum principi, postquam ab eo audire meruerat: "Tu es Petrus, et super hanc petram edificabo ecclesiam meam, et porte inferi non prevaletur adversus eam, et reversurus ego precatus sum (?), Petre, ut non deficiat fides tua et tu, aliquando conversus, confirma fratres tuos!", suas in terris vices commisit et collatis sibi celestis regni clavibus, cum tam exvellentissime auctoritatis plenitudinem, ut, quodcumque ligaret super terram, esset ligatum etiam in celis, et quodcumque solveret super terram, solutum esset et in celis, ob quod nos, licet insufficientibus meritis, superna dispositione ipsius apostolorum principis successores constituti considerantes singulos nostre vigilantie creditor dei gratia egere ac sanctorum meritis et intercessionibus adiuvari posse pro consequenda cum electis in excelsis eterne hereditatis portione, ad illa curis vigilantibus assiduis et studiis invitamur indefessis, ut nostre operationis ministeriis ad ipsorum sanctorum (hier kann eine Angabe zum speziellen Heiligen der begünstigten Kirche folgen) venerationem incitari possit et tandem illorum intercessionibus meritis a peccatis liberi ad indeficientis luminis visionem perenniter pervenire.

Als unser Heiland Jesus Christus durch seines kostbaren Blutes Vergießung das Menschengeschlecht, das sich durch den Fall und die Schuld der Übertretung des ersten Vorfahren den Verlust des ewigen Heiles zugezogen hatte, mit Gott dem Vater versöhnte und in der Mitte der Erde das Heil bewirkte und, als er zum Himmel auffahren wollte, aus der Glut seiner hervorragenden Liebe, mit welcher er die nach seinem Gleichnis geschaffenen Menschen liebte, bis zum Ende der Zeiten bei uns zu bleiben versach und den heiligen Petrus, den Apostelfürsten, nachdem dieser von ihm zu hören verdient hatte: "Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich meine Kirche bauen, und die Pforten der Hölle werden sie nicht überwältigen, und ich werde wiederkommen, und ich habe gebetet, daß dir nicht der Glaube fehle" und "wenn du zum Glauben gefunden hast, stärke deine Brüder!" zu seinem Stellvertreter auf Erden einsetzte und ihm die Schlüssel des Himmelreiches übergab, wobei er so die Fülle der hervorragendsten Gewalt festsetzte, dass, was er auf Erden binden werde, auch im Himmel gebunden sei, und, was er auf Erden lösen werde, auch im Himmel gelöst sei, weshalb wir, wiewohl an Verdiensten unwürdig, durch seine hohe Verfügung als Nachfolger des Apostelfürsten eingesetzt, bedenken, daß die einzelnen Menschen, die unserer Wachsamkeit anvertraut sind, der Gnade Gottes bedürfen und dass ihnen durch die Verdienste und die Fürsprache der Heiligen geholfen werden kann, um mit den Auserwählten in den Höhen einen Anteil an der ewigen Erbschaft zu erlangen, dazu mit wachsender und eifriger Sorge und mit nie erlahmendem Eifer aufgefordert sind, damit sie durch die Dienste unseres Handelns zur Verehrung dieser Heiligen ... angestachelt werden und schließlich durch deren Fürsprache und Verdienste von ihren Sünden befreit werden können und zum Anblick des unendlichen Lichtes auf ewig gelangen können.

SERENA VIRGO, mater plena deliciis, dulcis dei genitrix salvatoris humanarum laudum preconiiis digne meruit venerari, que solem iustitiae dominum nostrum Iesum Christum mundo edidit salvatorem, de cuius uberum dulcedine egris medicina, languentibus solamen, reis culpe remissio, cunctis ipsius implorantibus patrocinium misericordiae rivulus noscitur emanare.

Die durchlauchtige Jungfrau, die Mutter voller Freuden, die süße Gottesgebärerin des Heilands verdient es, durch die Verkündigung ihres Lobes durch die Menschen geehrt zu werden, sie, die die Sonne der Gerechtigkeit, unseren Herrn Jesus Christus der Welt zum Erlöser gab, aus deren Fülle der Süße den Kranken Arznei, den Mitleidenden Trost, den

Angeklagten Nachlaß der Schuld und allen, die ihren Schutz anflehen, ohne Zweifel der Quell der Barmherzigkeit entspringt.